

2. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:
- α) την προάσπιση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και την εκπαίδευση στον τομέα αυτόν·
 - β) την ενίσχυση των θεσμών που συνδέονται με τα ανθρώπινα δικαιώματα·
 - γ) την ενίσχυση του υφισταμένου διαλόγου για τα ανθρώπινα δικαιώματα·
 - δ) την ενίσχυση της συνεργασίας εντός των οργάνων των Ηνωμένων Εθνών που ασχολούνται με τα ανθρώπινα δικαιώματα.

ΑΡΘΡΟ 36

Μεταρρύθμιση της δημόσιας διοίκησης

Τα μέρη, με βάση την ειδική αξιολόγηση αναγκών που διενεργείται μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων, συμφωνούν να συνεργάζονται με στόχο την αναδιάρθρωση και τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας της δημόσιας διοίκησής τους, μεταξύ άλλων με:

- α) τη βελτίωση της οργανωτικής απόδοσης, περιλαμβανομένης της αποκέντρωσης·
- β) την ενίσχυση της αποτελεσματικότητας των θεσμικών φορέων για την παροχή υπηρεσιών·
- γ) τη βελτίωση της διαχείρισης των δημόσιων οικονομικών και της λογοδοσίας, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και τους κανονισμούς των μερών·

- δ) τη βελτίωση του νομικού και θεσμικού πλαισίου·
- ε) τη δημιουργία ικανοτήτων για τη χάραξη και εφαρμογή πολιτικής (παροχή δημόσιας υπηρεσίας, κατάρτιση και εκτέλεση του προϋπολογισμού, καταπολέμηση της διαφθοράς)·
- στ) τη δημιουργία ικανοτήτων των μηχανισμών και οργάνων επιβολής του νόμου·
- ζ) τη μεταρρύθμιση των δημόσιων υπηρεσιών, οργανισμών και διοικητικών διαδικασιών·
- η) τη δημιουργία ικανοτήτων για τον εκσυγχρονισμό της δημόσιας διοίκησης.

ΑΡΘΡΟ 37

Ενώσεις και μη κυβερνητικές οργανώσεις

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν το ρόλο και τη δυνητική συμβολή των ενώσεων και μη κυβερνητικών οργανισμών, συμπεριλαμβανομένων των κοινωνικών εταίρων, στη διαδικασία συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας.
2. Σύμφωνα με τις δημοκρατικές αρχές και τις νομικές και διοικητικές διατάξεις του κάθε μέρους, οι οργανωμένες ενώσεις και μη κυβερνητικές οργανώσεις μπορούν:
 - α) να συμμετέχουν στη διαδικασία διαμόρφωσης πολιτικών·

- β) να ενημερώνονται σχετικά με τις διαβουλεύσεις για τις στρατηγικές ανάπτυξης και συνεργασίας και τις τομεακές πολιτικές, και να συμμετέχουν σ' αυτές, ιδίως σε τομείς που τους αφορούν, σε όλα τα στάδια της αναπτυξιακής διαδικασίας.
- γ) να λαμβάνουν χρηματοοικονομικούς πόρους εφόσον το επιτρέπουν οι εσωτερικοί κανόνες του κάθε μέρους, καθώς και υποστήριξη για τη δημιουργία ικανοτήτων σε κρίσιμους τομείς.
- δ) να συμμετέχουν στην εφαρμογή προγραμμάτων συνεργασίας σε τομείς που τους ενδιαφέρουν.

ΑΡΘΡΟ 38

Πολιτισμός

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν πολυδιάστατη πολιτιστική συνεργασία που σέβεται την πολυμορφία τους, με στόχο την αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης και της γνώσης των πολιτισμών τους.
2. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών και για να υλοποιήσουν κοινές πρωτοβουλίες σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς, όπως η συνεργασία για τη διατήρηση της κληρονομιάς όσον αφορά την πολιτισμική πολυμορφία. Ως προς αυτό, τα μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν να συνεργάζονται στο πλαίσιο της Διάσκεψης Ασίας-Ευρώπης (ASEM) για τη στήριξη των δραστηριοτήτων του Ιδρύματος Ασίας - Ευρώπης (ASEF). Για τον σκοπό αυτόν, τα μέρη στηρίζουν και προωθούν τις δραστηριότητες μακροπρόθεσμης εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των πολιτιστικών οργανισμών τους.

3. Τα μέρη συμφωνούν να διαβουλεύονται και να συνεργάζονται στα σχετικά διεθνή φόρουμ, όπως η UNESCO, για να επιδιώκουν τους κοινούς στόχους και να προωθούν την πολιτιστική πολυμορφία και την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς. Ως προς αυτό, τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την επικύρωση της Σύμβασης της UNESCO για την προστασία και προάσπιση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης, που θεσπίστηκε στις 20 Οκτωβρίου 2005, και να ενισχύσουν τη συνεργασία για την εφαρμογή της, δίνοντας έμφαση στον πολιτικό διάλογο, εντάσσοντας τον πολιτισμό στην αειφόρο ανάπτυξη και τη μείωση της φτώχειας, ώστε να συμβάλουν στη δημιουργία ενός δυναμικού πολιτιστικού τομέα με τη διευκόλυνση της ανάπτυξης των διαφόρων πολιτιστικών κλάδων. Τα μέρη συνεχίζουν τις προσπάθειές τους για να ενθαρρύνουν και άλλα κράτη να επικυρώσουν αυτή τη σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 39

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, περιλαμβανομένων της βιομηχανίας, της ενέργειας, των μεταφορών, του περιβάλλοντος, και ιδίως της κλιματικής αλλαγής και της διαχείρισης των φυσικών πόρων (π.χ. αλιεία, δασοκομία και αγροτική ανάπτυξη), της γεωργίας και της ασφάλειας των τροφίμων, των βιοτεχνολογιών, της υγείας του ανθρώπου και των ζώων, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες πολιτικές και τα προγράμματα συνεργασίας τους.

2. Οι στόχοι αυτής της συνεργασίας είναι, μεταξύ άλλων:

α) η ενθάρρυνση των ανταλλαγών πληροφοριών και τεχνογνωσίας επιστημονικής και τεχνολογικής φύσης, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής πολιτικών και προγραμμάτων.

- β) η προώθηση σταθερών σχέσεων και εταιρικών σχέσεων στον τομέα της έρευνας μεταξύ επιστημονικών κοινοτήτων, ερευνητικών κέντρων, πανεπιστημίων και βιομηχανιών·
- γ) η προώθηση της κατάρτισης ανθρώπινου δυναμικού στην επιστήμη και τεχνολογία·
- δ) η ενίσχυση της εφαρμογής επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας για τη προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης και τη βελτίωση της ποιότητας ζωής.

3. Η συνεργασία θα έχει τις ακόλουθες μορφές:

- α) κοινά έργα και προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης·
- β) ανταλλαγή πληροφοριών, γνώσεων και εμπειρογνωσίας μέσω της κοινής οργάνωσης επιστημονικών σεμιναρίων και συνεδρίων, συνεδριάσεων, γευμάτων εργασίας και διασκέψεων·
- γ) κατάρτιση και ανταλλαγή επιστημόνων και νέων ερευνητών μέσω διεθνών προγραμμάτων κινητικότητας και ανταλλαγών, με τη μεγαλύτερη δυνατή διάδοση των αποτελεσμάτων της έρευνας, των διδαγμάτων που αντλούνται και των βέλτιστων πρακτικών·
- δ) άλλες μορφές που αποτελούν αντικείμενο αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ των μερών.

4. Στο πλαίσιο αυτής της συνεργασίας, τα μέρη ευνοούν τη συμμετοχή των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσής τους, ερευνητικών κέντρων και παραγωγικών κλάδων, ιδίως των μικρομεσαίων επιχειρήσεων. Οι δραστηριότητες συνεργασίας πρέπει να βασίζονται στις αρχές της αμοιβαιότητας, της ίσης μεταχείρισης και των αμοιβαίων ωφελειών και να διασφαλίζουν την επαρκή προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

5. Παρέχονται ειδικές προτεραιότητες συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς, μεταξύ άλλων:

α) προώθηση και διευκόλυνση της πρόσβασης σε καθορισμένες ερευνητικές εγκαταστάσεις για ανταλλαγή και εκπαίδευση ερευνητών·

β) ενθάρρυνση της ένταξης της έρευνας και ανάπτυξης σε επενδύσεις και επίσημα προγράμματα/έργα αναπτυξιακής βοήθειας.

6. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθεια να συγκεντρώσουν χρηματοδοτικούς πόρους για την ενίσχυση της υλοποίησης δραστηριοτήτων επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας και των ικανοτήτων τους.

7. Τα μέρη συμφωνούν να καταβάλουν κάθε προσπάθεια για την ευαισθητοποίηση του κοινού σχετικά με τις δυνατότητες που προσφέρουν τα αντίστοιχα προγράμματά τους για την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 40

Συνεργασία στον τομέα των τεχνολογιών πληροφοριών και των επικοινωνιών

1. Αναγνωρίζοντας ότι οι τεχνολογίες των πληροφοριών και των επικοινωνιών (ΤΠΕ) αποτελούν βασικά στοιχεία του σύγχρονου τρόπου ζωής και έχουν ζωτική σημασία για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, τα μέρη ανταλλάσσουν απόψεις για τις αντίστοιχες πολιτικές τους στον εν λόγω τομέα, με στόχο την προώθηση της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης.
2. Η συνεργασία σε αυτό τον τομέα επικεντρώνεται, μεταξύ άλλων, στα ακόλουθα:
 - α) στη διευκόλυνση του διαλόγου για τις διάφορες πτυχές της ανάπτυξης των ΤΠΕ·
 - β) στην ικανότητα δημιουργίας ΤΠΕ, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης των ανθρώπινων πόρων·
 - γ) στη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των δικτύων και υπηρεσιών των μερών και της Νοτιοανατολικής Ασίας·
 - δ) στην τυποποίηση και διάδοση νέων ΤΠΕ·
 - ε) στην προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της έρευνας και ανάπτυξης (Ε&Α) μεταξύ των μερών στον τομέα των ΤΠΕ·
 - στ) σε ζητήματα ασφάλειας των ΤΠΕ, καθώς και στην καταπολέμηση του ηλεκτρονικού εγκλήματος·

- ζ) στην αξιολόγηση της συμβατότητας των τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένου του ασύρματου εξοπλισμού·
- η) στη συνεργασία και ανταλλαγή εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών για την εισαγωγή της τεχνολογίας των πληροφοριών στο σύνολο της κοινωνίας και της δημόσιας διοίκησης·
- θ) στη διευκόλυνση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών και φορέων στους τομείς των οπτικοακουστικών μέσων και των μέσων μαζικής επικοινωνίας·
- ι) στην ενθάρρυνση της περαιτέρω συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων ΤΠΕ των μερών, συμπεριλαμβανομένης της μεταφοράς τεχνολογίας.

ΑΡΘΡΟ 41

Μεταφορές

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν περαιτέρω τη συνεργασία τους σε όλους τους συναφείς τομείς της πολιτικής μεταφορών με στόχο τη βελτίωση και επέκταση των επενδυτικών ευκαιριών, τη βελτίωση της μεταφοράς αγαθών και επιβατών, την προώθηση της ασφάλειας και της προστασίας των θαλάσσιων και αεροπορικών μεταφορών, και ιδιαίτερα της έρευνας και διάσωσης, της καταπολέμησης της πειρατείας και της ευρύτερης σύγκλισης των κανονιστικών ρυθμίσεων, τη μείωση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων των μεταφορών και την αύξηση της αποτελεσματικότητας των συστημάτων μεταφορών τους.

2. Στόχος της συνεργασίας των μερών σε αυτό τον τομέα είναι να προωθηθούν:
- α) οι ανταλλαγές πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές και πρακτικές μεταφορών, ειδικότερα όσον αφορά τις αστικές μεταφορές, τις μεταφορές σε αγροτικές περιοχές, τις θαλάσσιες και εναέριες μεταφορές, τον αστικό σχεδιασμό των μεταφορών, τον υλικοτεχνικό εξοπλισμό των μεταφορών, την ανάπτυξη των δημόσιων μεταφορών και τη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των πολυτροπικών δικτύων μεταφορών·
 - β) η ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το ευρωπαϊκό σύστημα παγκόσμιας δορυφορικής πλοήγησης (Galileo) με τη χρησιμοποίηση των κατάλληλων διμερών μέσων, με έμφαση στα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για τις κανονιστικές ρυθμίσεις, τη βιομηχανική ανάπτυξη και την ανάπτυξη των αγορών·
 - γ) κοινές δράσεις στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών, μεταξύ άλλων, με την εφαρμογή των υφισταμένων συμφωνιών, για τη διερεύνηση των δυνατοτήτων περαιτέρω ανάπτυξης των σχέσεων καθώς και της συνεργασίας σε τεχνικό και κανονιστικό επίπεδο σε τομείς όπως η αεροπορική ασφάλεια και προστασία και η διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας, ώστε να ενθαρρυνθεί η σύγκλιση των ρυθμίσεων και να αρθούν τα εμπόδια στην επιχειρηματική δραστηριότητα. Με βάση τα ανωτέρω, τα μέρη θα διερευνήσουν τις πιθανότητες περαιτέρω προώθησης της συνεργασίας στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας·

- δ) ο διάλογος στον τομέα των υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών, με στόχο την απεριόριστη πρόσβαση στις διεθνείς αγορές θαλάσσιων μεταφορών και συναλλαγών στο πλαίσιο εμπορικών όρων, την ανάληψη δεσμεύσεων για τη σταδιακή κατάργηση των υφιστάμενων συστημάτων κράτησης φορτίου και την αποφυγή θέσπισης ρητρών κατανομής φορτίου, την παροχή δικαιώματος εγκατάστασης στις επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των βοηθητικών υπηρεσιών, την εθνική μεταχείριση και τις ρήτρες του ΜΕΚ όσον αφορά την πρόσβαση στις βοηθητικές υπηρεσίες και τις λιμενικές υπηρεσίες για τα πλοία που εκμεταλλεύονται υπήκοοι ή εταιρείες του άλλου μέρους και ζητήματα σχετικά με τις υπηρεσίες μεταφορών πόρτα-πόρτα.
- ε) η εφαρμογή προτύπων ασφαλείας και πρόληψης της ρύπανσης, ιδίως όσον αφορά τις θαλάσσιες και εναέριες μεταφορές, σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στα κατάλληλα διεθνή φόρουμ με στόχο την καλύτερη εφαρμογή των διεθνών κανονισμών. Για τον σκοπό αυτόν, τα μέρη θα προωθήσουν την τεχνική συνεργασία και βοήθεια σε θέματα που αφορούν την ασφάλεια των μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων μεταξύ άλλων της έρευνας και διάσωσης, της ερευνών σε περίπτωση θυμάτων και ατυχημάτων.

ΑΡΘΡΟ 42

Ενέργεια

1. Τα μέρη συμφωνούν να βελτιώσουν τη συνεργασία στον ενεργειακό τομέα με στόχο:
 - α) τη διαφοροποίηση του ενεργειακού εφοδιασμού για τη βελτίωση της ασφάλειας του εφοδιασμού και την ανάπτυξη νέων και ανανεώσιμων μορφών ενέργειας, περιλαμβανομένων των διατηρήσιμων βιοκαυσίμων και βιομάζας, σύμφωνα με τις ειδικές συνθήκες της κάθε χώρας, της αιολικής και ηλιακής ενέργειας, καθώς και τη θερμοηλεκτρική παραγωγή και τη στήριξη της ανάπτυξης των κατάλληλων πλαισίων πολιτικής ώστε να δημιουργηθούν ευνοϊκές συνθήκες για επενδύσεις και ίσοι όροι ανταγωνισμού για ανανεώσιμες πηγές ενέργειας και την ένταξη στους συναφείς τομείς πολιτικής·
 - β) την επίτευξη ορθολογικής χρήσης ενέργειας τόσο από την πλευρά της προσφοράς όσο και από την πλευρά της ζήτησης με την προώθηση της ενεργειακής απόδοσης κατά την παραγωγή, μεταφορά, διανομή και τελική χρήση της ενέργειας·
 - γ) την ενίσχυση της μεταφοράς τεχνολογίας που στοχεύει στην παραγωγή και τη χρήση βιώσιμης ενέργειας·
 - δ) τη δημιουργία ικανοτήτων και τη διευκόλυνση επενδύσεων στον τομέα αυτόν βάσει διαφανών εμπορικών κανόνων χωρίς διακρίσεις·
 - ε) την εξέταση της σύνδεσης μεταξύ της προσιτής πρόσβασης σε υπηρεσίες ενέργειας και της βιώσιμης ανάπτυξης.

2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τις επαφές και την κοινή έρευνα και να αυξήσουν τα έργα τεχνικής βοήθειας και δημιουργίας ικανοτήτων στα κατάλληλα διεθνή φόρουμ σχετικά με την καθαρή παραγωγή και την προστασία του περιβάλλοντος προς το αμοιβαίο όφελος των μερών. Οι δύο πλευρές θα διερευνήσουν τις περαιτέρω δυνατότητες αυξημένης συνεργασίας στον τομέα της πυρηνικής ασφάλειας και προστασίας εντός των υφισταμένων νομικών πλαισίων και πολιτικών.

ΑΡΘΡΟ 43

Τουρισμός

1. Σύμφωνα με τον παγκόσμιο κώδικα δεοντολογίας για τον τουρισμό του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού και τις αρχές της βιωσιμότητας που αποτελούν τη βάση για την «τοπική ατζέντα 21», τα μέρη εργάζονται για τη βελτίωση της ανταλλαγής πληροφοριών και τη θέσπιση βέλτιστων πρακτικών για να διασφαλιστεί η ισόρροπη και βιώσιμη ανάπτυξη του τουρισμού.
2. Τα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν συνεργασία με στόχο, μεταξύ άλλων:
 - α) τη διασφάλιση και τη μεγιστοποίηση του δυναμικού της φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς·
 - β) τον περιορισμό των αρνητικών επιπτώσεων του τουρισμού·

- γ) την ενίσχυση της θετικής συνεισφοράς των τουριστικών επιχειρήσεων στη βιώσιμη ανάπτυξη των τοπικών κοινοτήτων, μεταξύ άλλων, μέσω της ανάπτυξης του οικολογικού τουρισμού, του σεβασμού της ακεραιότητας και των συμφερόντων των τοπικών και αυτόχthonων κοινοτήτων·
- δ) την τεχνική βοήθεια και τη δημιουργία ικανοτήτων, συμπεριλαμβανομένων προγραμμάτων κατάρτισης για τους φορείς διαμόρφωσης πολιτικής και τους αρμόδιους στον τομέα του τουρισμού·
- ε) την ενθάρρυνση του τουριστικού κλάδου, περιλαμβανομένων των τουριστικών πρακτόρων και ταξιδιωτικών γραφείων και των δύο μερών για την περαιτέρω ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της κατάρτισης.

ΑΡΘΡΟ 44

Βιομηχανική πολιτική και συνεργασία ΜΜΕ

Τα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες οικονομικές πολιτικές και τους στόχους τους, συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στη βιομηχανική πολιτική σε όλους τους τομείς που θεωρούν σκόπιμο, με στόχο τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, μεταξύ άλλων με:

- α) την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τη δημιουργία του νομικού πλαισίου και άλλων όρων για τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων·

- β) την προώθηση των επαφών και ανταλλαγών μεταξύ οικονομικών φορέων, την ενθάρρυνση των κοινών επενδύσεων και τη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων και δικτύων ενημέρωσης, ιδίως μέσω των υφισταμένων οριζόντιων προγραμμάτων της Ένωσης, ενθαρρύνοντας κυρίως τις μεταφορές ήπιας και προηγμένης τεχνολογίας μεταξύ των εταίρων, συμπεριλαμβανομένων των νέων και προηγμένων τεχνολογιών.
 - γ) την παροχή πληροφοριών και την ενθάρρυνση της καινοτομίας και της ανταλλαγής ορθών πρακτικών για την πρόσβαση στη χρηματοδότηση και την αγορά, περιλαμβανομένων των υπηρεσιών οικονομικού ελέγχου και λογιστικής, ιδίως για τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις.
 - δ) τη διευκόλυνση και στήριξη των σχετικών δραστηριοτήτων που αναπτύσσουν ο ιδιωτικός τομέας και οι ενώσεις επιχειρήσεων των μερών.
-
- ε) την προώθηση της κοινωνικής ευθύνης και λογοδοσίας των επιχειρήσεων και την ενθάρρυνση υπεύθυνων επιχειρηματικών πρακτικών, περιλαμβανομένης της διατηρήσιμης κατανάλωσης και παραγωγής. Η συνεργασία αυτή θα συμπληρώνεται με μια συνιστώσα για τους καταναλωτές, όπως η ενημέρωση για τα προϊόντα και ο ρόλος των καταναλωτών στην αγορά.
 - στ) την υλοποίηση κοινών ερευνητικών έργων, την παροχή τεχνικής βοήθειας και συνεργασίας σχετικά με τα πρότυπα, τις τεχνικές ρυθμίσεις και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης σε επιλεγμένους βιομηχανικούς τομείς, βάσει αμοιβαίας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 45

Διάλογος για την οικονομική πολιτική

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες οικονομικές τάσεις και πολιτικές τους, καθώς και την ανταλλαγή εμπειριών όσον αφορά το συντονισμό των οικονομικών πολιτικών στο πλαίσιο της περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας και της ενσωμάτωσης μέσω των υφισταμένων διμερών και πολυμερών μηχανισμών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τη διαδικασία μεταρρύθμισης και ιδιωτικοποίησης κρατικών επιχειρήσεων, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των μερών.

ΑΡΘΡΟ 46

Συνεργασία στον τομέα της φορολογίας

1. Για την ενίσχυση και την ανάπτυξη οικονομικών δραστηριοτήτων, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη ανάπτυξης του κατάλληλου κανονιστικού και διοικητικού πλαισίου, τα μέρη δεσμεύονται για τη χρηστή διακυβέρνηση στον τομέα της φορολογίας και θα εφαρμόσουν τις αρχές της διαφάνειας και ανταλλαγής πληροφοριών, εντός του πλαισίου των διμερών φορολογικών συμφωνιών μεταξύ των κρατών μελών και του Βιετνάμ. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να ενισχύσουν τις ανταλλαγές εμπειριών, τον διάλογο και τη συνεργασία για την καταπολέμηση της φοροδιαφυγής και άλλων επιζήμιων φορολογικών πρακτικών.

2. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία στον φορολογικό τομέα με στόχο τη βελτίωση της κανονιστικής και διοικητικής ικανότητάς τους μέσω, μεταξύ άλλων, της ανταλλαγής εμπειριών και της τεχνικής βοήθειας.
3. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν την αποτελεσματική εφαρμογή διμερών φορολογικών συμφωνιών μεταξύ των κρατών μελών και του Βιετνάμ και θα εξετάσουν το ενδεχόμενο σύναψης παρόμοιων νέων συμφωνιών στο μέλλον.

ΑΡΘΡΟ 47

Συνεργασία στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

Τα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν διάλογο κυρίως με στόχο την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τα αντίστοιχα κανονιστικά πλαίσιά τους και να ενισχύσουν τη συνεργασία με στόχο τη βελτίωση των συστημάτων λογιστικής, οικονομικού ελέγχου, επίβλεψης και ρύθμισης της τραπεζικής, των ασφαλειών και άλλων τμημάτων του χρηματοπιστωτικού τομέα και μέσω προγραμμάτων δημιουργίας ικανοτήτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 48

Συνεργασία για την πρόληψη και το μετριασμό φυσικών καταστροφών

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την πρόληψη και την αποτελεσματική αντιμετώπιση φυσικών καταστροφών, για να περιορίσουν στο ελάχιστο τις απώλειες ζωών, περιουσιακών στοιχείων, φυσικών πόρων, περιβάλλοντος και στοιχείων της πολιτιστικής κληρονομιάς και για να εντάξουν την προσπάθεια μείωσης του κινδύνου από φυσικές καταστροφές σε όλους τους τομείς παρέμβασης σε εθνικό και τοπικό επίπεδο.
2. Με βάση τα ανωτέρω, τα μέρη συμφωνούν:
 - α) να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την παρακολούθηση, αξιολόγηση, πρόβλεψη και έγκαιρη προειδοποίηση για φυσικές καταστροφές·
 - β) να βελτιώσουν την ικανότητα μέσω ανταλλαγής πληροφοριών, βέλτιστων πρακτικών στον τομέα της πρόληψης και του περιορισμού των φυσικών καταστροφών·
 - γ) να αλληλοϋποστηρίζονται για την παροχή τεχνολογίας, ειδικού εξοπλισμού και υλικών που είναι απαραίτητα για τη διαχείριση και την επείγουσα αντιμετώπιση φυσικών καταστροφών·
 - δ) να βελτιώσουν το διάλογο μεταξύ των αρχών τους που είναι αρμόδιες για τη διαχείριση και την επείγουσα αντιμετώπιση των φυσικών καταστροφών, για τη στήριξη και ενίσχυση της συνεργασίας σε αυτό τον τομέα.

ΑΡΘΡΟ 49

Αστικός και περιφερειακός χωροταξικός σχεδιασμός και ανάπτυξη

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία και εταιρική σχέση σε αυτό τον τομέα αναγνωρίζοντας το σημαντικό ρόλο του αστικού και περιφερειακού χωροταξικού σχεδιασμού και της ανάπτυξης στην επιδίωξη της οικονομικής μεγέθυνσης, της μείωσης της φτώχειας και της αειφόρου ανάπτυξης.
2. Η συνεργασία στον τομέα του αστικού και περιφερειακού χωροταξικού σχεδιασμού και της ανάπτυξης μπορεί να λάβει τις ακόλουθες μορφές:
 - α) της ανταλλαγής εμπειριών για την αντιμετώπιση των θεμάτων που συνδέονται με το βιώσιμο αστικό και περιφερειακό χωροταξικό σχεδιασμό και την ανάπτυξη, που μεταξύ άλλων περιλαμβάνουν:
 - πολιτικές που αφορούν τον πολεοδομικό σχεδιασμό και τις συναφείς υποδομές, τον περιφερειακό χωροταξικό σχεδιασμό και την αστική επέκταση, τη διατήρηση και ανάπτυξη ιστορικών πόλεων·
 - τη δημιουργία αστικών δικτύων με τη συμμετοχή κεντρικών και τοπικών φορέων διαχείρισης, συμπεριλαμβανομένων των οργανισμών τοπικής αυτοδιοίκησης, ενώσεων και ΜΚΟ, υπηρεσιών, εργοληπτών και επαγγελματικών ενώσεων·
 - τη διαχείριση της αρχιτεκτονικής, του πολεοδομικού σχεδιασμού και της επέκτασης του αστικού χώρου με τη χρησιμοποίηση εργαλείων του συστήματος γεωγραφικών πληροφοριών (ΣΓΠ)·
 - τον σχεδιασμό και την ανάπτυξη αστικών κέντρων και ανάπλασης των κέντρων πόλεων και του αστικού περιβαλλοντικού σχεδιασμού·

- τις σχέσεις μεταξύ αστικών και αγροτικών περιοχών·
 - την ανάπτυξη αστικής τεχνικής υποδομής, συμπεριλαμβανομένης της αποκατάστασης και βελτίωσης των αστικών συστημάτων ύδρευσης, της κατασκευής δικτύων αποχέτευσης και συστημάτων επεξεργασίας στερεών αποβλήτων, την προστασία του περιβάλλοντος και του αστικού τοπίου·
- β) τη στήριξη της κατάρτισης και δημιουργίας ικανοτήτων για τους αρμόδιους φορείς κεντρικής, περιφερειακής και τοπικής διαχείρισης στους τομείς του περιφερειακού και αστικού σχεδιασμού, της διαχείρισης της αρχιτεκτονικής και της αρχιτεκτονικής κληρονομιάς·
- γ) τη συνεργασία στο πλαίσιο των αρμόδιων διεθνών οργανισμών, όπως του ΟΗΕ-HABITAT και του Παγκόσμιου Αστικού Φόρουμ, μέσω κοινών προγραμμάτων έρευνας και της διοργάνωσης ομάδων εργασίας και σεμιναρίων για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα πολεοδομικού σχεδιασμού και ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένης της αστικής επέκτασης, του αστικού σχεδιασμού, της αξιοποίησης της γης και της ανάπτυξης της τεχνικής υποδομής.
3. Τα μέρη συμφωνούν να βελτιώσουν τη συνεργασία, την ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών μεταξύ των περιφερειακών και αστικών αρχών τους για την επίλυση σύνθετων αστικών προβλημάτων με την προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 50

Εργασία, απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της εργασίας, της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας για την εργασιακή, περιφερειακή και κοινωνική συνοχή, την υγεία και ασφάλεια στο χώρο εργασίας, την ισότητα των φύλων, τη διά βίου ανάπτυξη δεξιοτήτων, την ανάπτυξη των ανθρώπινων πόρων, τη διεθνή μετανάστευση και αξιοπρεπή εργασία, την κοινωνική ασφάλιση, με στόχο την ενίσχυση της κοινωνικής διάστασης της παγκοσμιοποίησης.
2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την ανάγκη στήριξης της διαδικασίας παγκοσμιοποίησης προς όφελος όλων και την προώθηση πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης και αξιοπρεπούς εργασίας ως βασικού στοιχείου της αειφόρου ανάπτυξης και της μείωσης της φτώχειας, όπως αναφέρουν το ψήφισμα 60/1 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών και η Υπουργική Διακήρυξη του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου Υψηλού Επιπέδου των Ηνωμένων Εθνών του Ιουλίου 2006. Η συνεργασία μεταξύ των δύο μερών είναι συμβατή και λαμβάνει υπόψη τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά και την ιδιαιτερότητα των κοινωνικοοικονομικών καταστάσεων.
3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους να σέβονται, να προωθούν και να υλοποιούν διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα εργασίας, όπως ορίζονται στις συμβάσεις της Παγκόσμιας Οργάνωσης Εργασίας στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη και αναφέρονται στη Διακήρυξη της ΔΟΕ του 1998 για τα θεμελιώδη δικαιώματα και τις αρχές για την εργασία. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν και να παρέχουν τεχνική βοήθεια με στόχο την προώθηση της επικύρωσης των διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων εργασίας, κατά περίπτωση και να εφαρμόσουν αποτελεσματικά τα πρότυπα εργασίας που έχουν επικυρώσει.

4. Με την επιφύλαξη των νόμων, όρων και διαδικασιών που εφαρμόζονται στη χώρα υποδοχής και των σχετικών διεθνών συνθηκών και συμβάσεων στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, κάθε μέρος επιδιώκει να διασφαλίσει ότι η μεταχείριση των υπηκόων του άλλου μέρους που απασχολούνται νόμιμα στο έδαφος της χώρας υποδοχής θα είναι απαλλαγμένη από κάθε διάκριση λόγω εθνικότητας, όσον αφορά, μεταξύ άλλων, τις συνθήκες εργασίας, την αμοιβή ή την απόλυση σε σύγκριση με τους όρους που εφαρμόζονται σε υπηκόους άλλων τρίτων χωρών.

5. Οι μορφές συνεργασίας μπορούν να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, ειδικά προγράμματα και έργα, βάσει αμοιβαίας συμφωνίας, καθώς και τη δημιουργία ικανοτήτων, την ανταλλαγή πολιτικών και πρωτοβουλίες σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο, όπως ASEM, EU-ASEAN και ΔΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 51

Στατιστικές

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία για την εναρμόνιση και ανάπτυξη στατιστικών μεθόδων, συμπεριλαμβανομένης της συλλογής, επεξεργασίας, ανάλυσης και διάδοσης στατιστικών.

2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία, μέσω περιφερειακών και διεθνών φόρουμ, της δημιουργίας ικανοτήτων και άλλων έργων τεχνικής βοήθειας που συμπεριλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, την παροχή σύγχρονου λογισμικού στατιστικής, με στόχο τη βελτίωση της ποιότητας των στατιστικών.

ΤΙΤΛΟΣ VII**ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ****ΑΡΘΡΟ 52****Μεικτή επιτροπή**

1. Τα μέρη συμφωνούν να θεσπίσουν μεικτή επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους των δύο πλευρών στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο, με τα ακόλουθα καθήκοντα:
 - α) διασφάλιση της σωστής λειτουργίας και εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας·
 - β) καθορισμός προτεραιοτήτων όσον αφορά τους στόχους της παρούσας συμφωνίας·
 - γ) παρακολούθηση της εξέλιξης της συνολικής σχέσης μεταξύ των μερών και διατύπωση συστάσεων για την προώθηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας·
 - δ) αίτημα για παροχή πληροφοριών σε επιτροπές ή άλλα όργανα που έχουν συσταθεί βάσει άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών και εξέταση εκθέσεων που έχουν ενδεχομένως υποβληθεί από αυτά·
 - ε) ανταλλαγή απόψεων και υποβολή προτάσεων για ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος, όπως οι μελλοντικές δράσεις και οι διαθέσιμοι πόροι για την υλοποίησή τους·
 - στ) επίλυση διαφορών που προκύπτουν από την εφαρμογή και την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας·

- ζ) εξέταση όλων των πληροφοριών που υποβάλλουν τα μέρη σχετικά με την τήρηση των υποχρεώσεων και διενέργεια διαβουλεύσεων με το άλλο μέρος για την εξεύρεση λύσης αποδεκτής και από τα δύο μέρη, σύμφωνα με το άρθρο 57.
2. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει κανονικά μία φορά το έτος εκ περιτροπής στο Ανόι και τις Βρυξέλλες, σε ημερομηνία που καθορίζεται με αμοιβαία συμφωνία. Οι έκτακτες συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής συγκαλούνται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών. Η προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκείται εκ περιτροπής από τα μέρη. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μεικτής επιτροπής καθορίζεται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών.
3. Η μεικτή επιτροπή συστήνει υποεπιτροπές και ειδικές ομάδες εργασίας για να την βοηθούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της. Οι εν λόγω υποεπιτροπές και ομάδες εργασίας υποβάλλουν αναλυτικές εκθέσεις των δραστηριοτήτων τους στην μεικτή επιτροπή σε κάθε συνεδρίασή της.
4. Τα μέρη συμφωνούν ότι η μεικτή επιτροπή έχει επίσης ως αποστολή να διασφαλίζει την ορθή λειτουργία κάθε τομεακής συμφωνίας ή πρωτοκόλλου που συνάπτεται ή πρόκειται να συναφθεί μεταξύ των μερών
5. Η μεικτή επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 53

Πόροι για τη συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να διαθέτουν τους αναγκαίους πόρους, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοοικονομικών μέσων, εφόσον οι αντίστοιχοι πόροι και κανονισμοί το επιτρέπουν, για την εκπλήρωση των στόχων της συνεργασίας που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία.
2. Τα μέρη ενθαρρύνουν την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων να συνεχίσει τις εργασίες της στο Βιετνάμ, σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες και τα κριτήρια χρηματοδότησής της.

ΑΡΘΡΟ 54

Ρήτρα μελλοντικών εξελίξεων

1. Τα μέρη μπορούν, με αμοιβαία συναίνεση, να επεκτείνουν το πεδίο της παρούσας συμφωνίας με στόχο τη βελτίωση του επιπέδου συνεργασίας, μεταξύ άλλων συμπληρώνοντάς την με συμφωνίες ή πρωτόκολλα σχετικά με ειδικούς τομείς ή δραστηριότητες. Αυτές οι ειδικές συμφωνίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν τμήμα κοινού θεσμικού πλαισίου.